

ほごしやくかくい
保護者各位

【Sa mga magulang/tagapag-alaga】

しりょく ちょうりょく ちょうさ ねが
視力と聴力の調査のお願い

【Pakiusap Para sa Pagsusuri ng Paningin at Pandinig】

しょうにりょういくそうだんせんたーでは川崎市からの委託を受けて、3歳児健診を受診するお子さん
を対象に、目と耳の異常をできるだけ早期に発見し適切な治療につなげるため、調査と検査
を実施しております。

【Ang Shoni Ryoiku Sodan Center (Day Treatment & Guidance Center for Children) ay kinomisyon ng Kawasaki City upang suriin ang paningin at pandinig ng mga nagsasagawa ng pagsusuri ng kalusugan (mula rito “checkup”) ng mga 3-taong gulang na bata. Layunin nito ang matuklasan nang maaga kung may abnormalidad sa mga mata o tainga ng mga bata upang maagapan ito. 】

ご家庭で検査を行い、最後のページにある「視力と聴力の調査票」に記入し健診当日
に持参し、受付時に提出してください。

【Pakisagutan ang “Palatanungan para sa Paningin at Pandinig” na matatagpuan sa huling bahagi pagkatapos isagawa ang pagsusuri ng mata at tainga sa bahay. Pakidala ito sa araw ng checkup at isumite ito sa resepsiyon. 】

提出された調査票を審査し、より詳しい検査（2次検査）が必要と思われるお子さん
は、後日封書にてご連絡いたします。

【Titingnan namin ang mga sagot sa palatanungan at kung kailangan ng inyong anak ng karagdagang pagsusuri (sekundaryong pagsusuri), makikipag-ugnay kami sa inyo gamit ng liham sa ibang araw. 】

なお、2次検査の対象にならなかったお子さんについてはご連絡いたしません。

【Kung hindi kailangan ng inyong anak ang sekundaryong pagsusuri, hindi kami magpapadala ng liham. 】

この調査票は、視聴覚検診の目的以外に使用することはありません。

【Ang palatanungang ito ay hindi gagamitin para sa ibang layunin maliban sa pagsusuri ng paningin at pandinig.】

- ◆ 2次検査の時期 調査票の提出から3か月前後です
- ◆ Iskedyul ng sekundaryong pagsusuri: Humigit-kumulang 3 buwan pagkatapos ninyong isumite ang palatanungan.
- ◆ 2次検査の内容 目：視力検査 斜視の検査 眼球運動の検査 立体視の検査
耳：語音聴力検査
- ◆ Detalye ng sekundaryong pagsusuri:
 - ◇ Mata: Vision test, strabismus test, eye movement test, stereoscopic vision test
 - ◇ Tainga: Speech audiometry
- ◆ 2次検査の費用 無料

- ◆ Halaga ng sekundaryong pagsusuri: Libre
- ◆ 2次検査会場、時間等については、2次検査のお知らせでご案内します。
- ◆ Ang lugar at oras ng sekundaryong pagsusuri ay nakasulat sa liham na ipadadala sa inyo.

川崎市では、幼稚園、保育園を通じて4歳児（年中児）を対象に実施していた視聴覚検診を平成28年10月から、3歳児健診で実施することになりました。

Simula noong Oktubre 2016, binago ng Lungsod ng Kawasaki ang panahon kung kailan isinasagawa ang pagsusuri ng paningin at pandinig mula sa dating panahon (dating isinasagawa sa edad na 4 na taon sa nursery/day care) patungo sa oras ng pagsagawa ng checkup ng 3 taong gulang na bata.

◆ お問い合わせは

小児療育相談センター 視聴覚検診班

TEL 045(321)1773

【Para sa karagdagang impormasyon
Shoni Ryoiku Sodan Center
(Day Treatment & Guidance Center for Children),
Seeing and Hearing Senses Examination Section
Telepono 045-321-1773】

1. 視力検査のやり方

【1. Paraan ng pagsuri ng paningin】

用意するもの

【Mga bagay na kailangan】

1. 視標：小さい輪が検査用です。大きい輪は点線で切ってお子さんに持たせてください。
【1. Target: Ang maliit na bilog ay hahawakan mo sa panahon ng pagsusuri. Gupitin ang malaking bilog at ibigay ito sa iyong anak. 】
2. 眼帯：ガーゼまたはティッシュペーパーを5cm位の大きさにたたんで、ばんそうこうなどで、のぞかれないようにしっかり貼って下さい。
【2. Pantakip sa mata: Tiklupin ang gasa (gauze) o tisyu patungo sa 5cm parisukat (square) at gamitin ito upang takpan ang mata ng iyong anak para hindi siya makakita gamit ng isang mata. Gumamit ng Band-aid o iba pang pandikit na plaster. 】
3. メジャーなど測定できるもの
【3. Panukat ng distansya gaya ng panukalang tape (measuring tape) 】

検査のやり方

【Pamamaraan】

1. 検査は、明るい部屋の中で2.5mの距離で行います。
【1. Isagawa ang pagsusuri sa maliwanag na silid na nagbibigay-daan upang maseguro ang 2.5m distansya. 】
2. まず1m以内の距離で練習してみます。練習は両眼で行います。
大きい輪をお子さんに持たせ、切れ目の向きを合わせる方法で何回か練習して、検査のやり方を理解してもらいます。
切れ目の方向は、右・左・上・下の4方向とします。
視標の向きを変えるときは、必ず一度視標をかくしてから変えて下さい。
【2. Una, magsanay kasama ng iyong anak sa loob ng 1m distansya. Gawin ito habang nakabukas ang dalawang mata ng bata.
Ibigay ang malaking bilog sa iyong anak. Ipakita sa kaniya ang hawak mong bilog at ipagaya sa kaniya ang direksiyon ng hiwa sa bilog. Ilang ulit itong gawin.
Ituro ang hiwa sa kanan, kaliwa, itaas, o ibaba.
Sa oras na baguhin mo ang direksiyon ng hiwa sa target na tinitingnan ng bata, gawin ito sa paraang hindi makikita ng bata ang target habang binabago mo ang direksiyon. 】
3. 次に2.5mの距離で片目ずつかくして、視力検査を行います。
見えにくそうだったり、いやがったりする時は、反対側の目から検査してください。
【3. Pagkatapos, paisa-isang takpan ang kaniyang mga mata at isagawa ang pagsusuri sa distansyang 2.5m.
Kung mukhang nahihirapan ang iyong anak makita ang target o kung mukhang ayaw niya itong gawin, magsimula gamit ng kabilang mata. 】
4. 検査の結果は正答の場合は○印、誤答の場合は×印を『視力検査』の欄に記入して下さい。
ただし、お子さんが「全然見えない」と言ったら検査を中止し、回答欄にその旨をお書き下さい。
【4. Sa puwang na ibinigay sa palatanungan, kung tama ang sagot ng iyong anak, gumuhit ng bilog, at kung ang kaniyang sagot ay mali, maglagay ng ‘X’.
Kung sabihin ng iyong anak na hindi niya makita ang direksiyon ng hiwa, tigilin ang pagsusuri at

isulat ito sa palatanungan. **】**

検査けんさがうまくできないとき

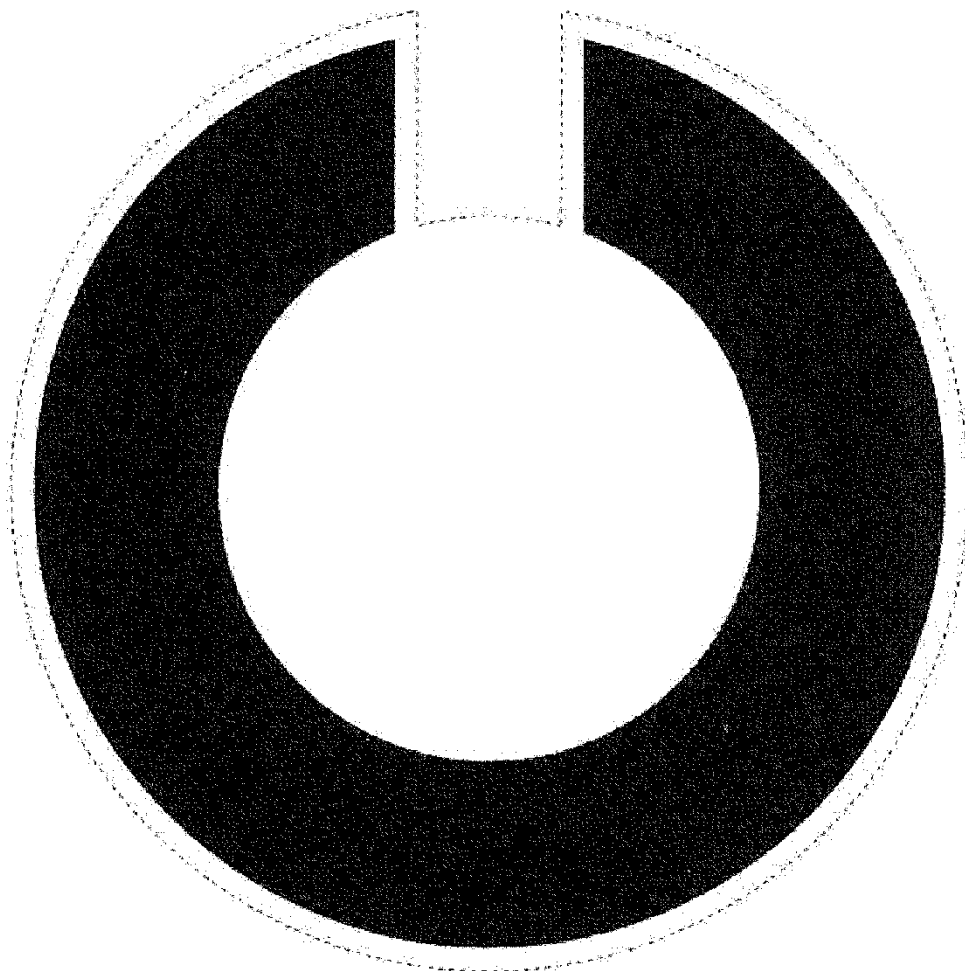
【Kung sakaling hindi maisagawa nang maayos ang pagsusuri】

一度検査いちどけんさをしてうまくできなくても、何回なんかいか繰り返くすと上手かえにできるようになりますので、日ひを変かえて検査けんさして下ください。

【Kahit na hindi ito magawa nang maayos ng iyong anak sa unang pagkakataon, matututunan niya rin ito pagkatapos ng ilang ulit. Mag-ensayo at muli itong gawin sa ibang araw.】

視標^{しひょう}を切り取^{きり}って下^{くだ}さい。
【Gupitin ang target.

この輪^わをお子^こさんに持^もたせて下^{くだ}さい。
Ipahawak sa iyong anak ang bilog na ito.】



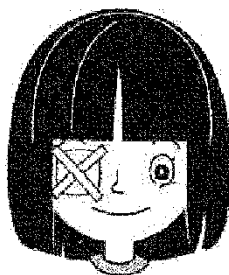
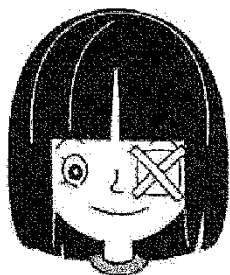
片^{かた}目^めのかくし方^{かた}

【Paraan ng pagtakip ng isang mata】

右^{みぎ}目^め検^{けん}査^さのとき

左^{ひだり}目^め検^{けん}査^さのとき

【Kung susuriin ang kanang mata Kung susuriin ang kaliwang mata】



右^{みぎ}の視^し標^{ひょう} (0.5) を切^きり取^とり
検^{けん}査^さに使^{つか}って下^{くだ}さい。



【Gupitin ang target na titingnan (0.5) ng bata sa kanan at gamitin ito para sa pagsusuri.】

2. 聴力検査のやり方

【2. Paraan ng pagsuri ng pandinig】

ご家庭で聞こえの検査をしてみましょう。

下の検査の方法を良く読んでから始めて下さい。

【Suriin ang pandinig ng iyong anak sa bahay.

Pakibasa nang maigi ang mga sumusunod na tagubilin bago simulan ang pagsusuri. 】

★検査の時に注意すること

【★Mahalaga】

なるべく外を車などが通っていない時をみはからい、テレビやラジオを消して部屋を静かにしてから検査して下さい。

【Mangyaring isagawa ang pagsusuri sa tahimik na silid. Hangga't maaari, pumili ng oras kung kailan kakaunti ang dumadaang sasakyan sa labas. Patayin din ang TV at radyo bago simulan ang pagsusuri.】

ささやき声による聞こえの検査（絵1）

（Larawan 1）

【Pagsusuri ng pandinig gamit ng pagbulong

1. 絵を子どもの方に向けて置き、1mくらい離れて向かい合い座ります。

【1. Umupo sa harap ng bata na may 1m distansya sa pagitan ninyo. Iharap ang Pahina ng mga Larawan patungo sa iyong anak. 】

2. 「この絵の名前を言うから、お母(父)さんが言った絵を指さしてね。」と子どもに言って、普通の声(会話する時の声)で、絵シートのおりの呼び方で、子どもが6個の絵をすべて正しく指させるように練習します。

【2. Sabihin sa kaniya, “Kapag sinabi ko ang pangalan ng isang larawan, ituro ang larawang ito gamit ng iyong daliri.” Sabihin ang mga pangalan ng mga larawan na nakasulat sa palatanungan gamit ng iyong normal na boses (gaya ng panahon kung nag-uusap kayo). Ulit-ulitin ang pagsabi ng pangalan at pagturo sa larawan hanggang maturo niya nang tama ang bawat larawan. 】

3. 「今度は小さな声で絵の名前を言うから、よく聞いて、指さしてね。」と子どもに言って、口元を手で隠し、6個の絵の名前をささやき声で1回ずつ言い、正しく指させれば○、正しく指させなければ×を調査票の1-①(ささやき声の検査結果)に記入します。

【3. Sabihin sa kaniya, “Ngayon naman, tahimik kong sasabihin ang pangalan ng bawat larawan, kaya makinig nang maigi at ituro ang sinabi ko.” Takpan ang iyong bibig at isa-isang bulungin ang pangalan ng bawat larawan. Kung tamang naituro ng iyong anak ang larawan, gumuhit ng bilog, at kung mali, maglagay ng ‘X’ sa bahagi 1-① (Resulta ng pagsusuri ng pandinig gamit ng pagbulong) ng palatanungan.】

検査の注意事項

【Mahalaga】

絵の名前を言うのは1回だけです。聞き返されても、繰り返し言わないで下さい。また、ささやき声が大きくならないように注意して下さい。

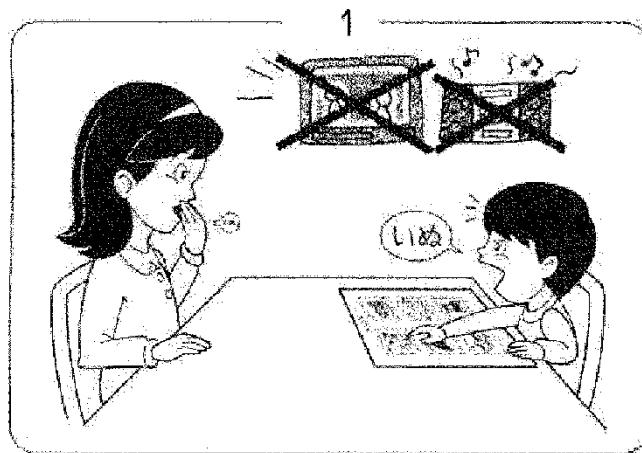
【Isang beses lamang sabihin ang pangalan ng larawan. Huwag ulitin kahit na hilingin ito ng iyong anak. Mag-ingat din na hindi mapalakas ang pagbulong.】

※ささやき声の出しかた

【*Paraan ng pagbulong】

ささやき声は、声を出すだけの感じでないしよ話のようにささやきます。普通の声は、のどに手を当てたときに指に振動を感じますが、ないしよ話のようにささやくと振動は感じません。この状態が「ささやき声」です。

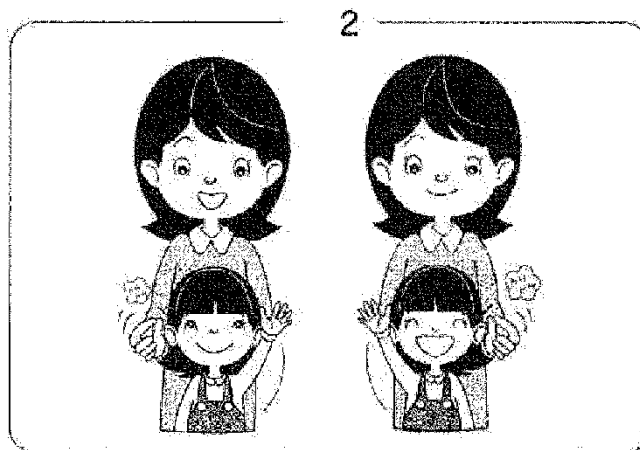
【Ang pagbulong ang boses na ginagamit mo kung may nais kang sabihin nang patago sa iba sa mahinang boses. Kapag normal ang iyong pagsalita, mararamdaman mo ang panginingig (vibration) ng iyong lalamunan. Walang panginingig kapag ikaw ay bumubulong. Ito ang pakiramdam ng pagbulong.】



指こすりによる聞こえの検査 (絵 2) 【Pagsusuri ng pandinig gamit ng pagkuskos ng daliri

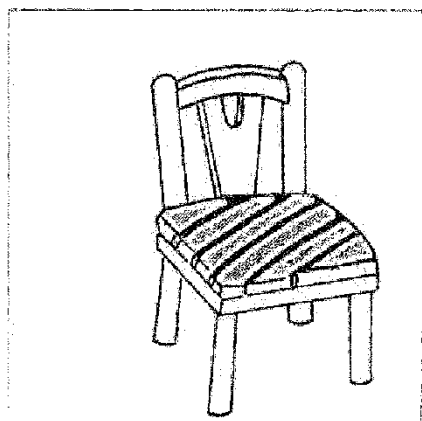
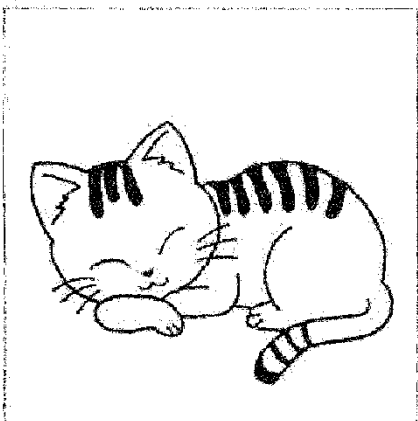
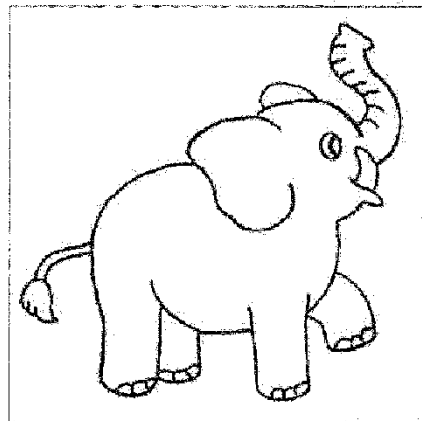
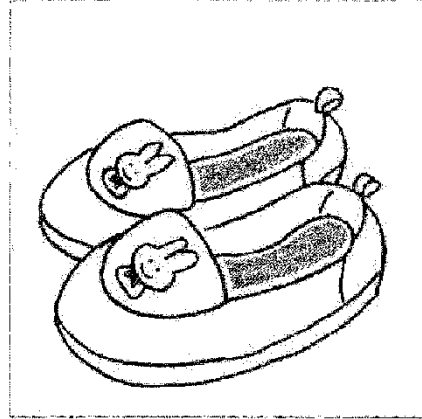
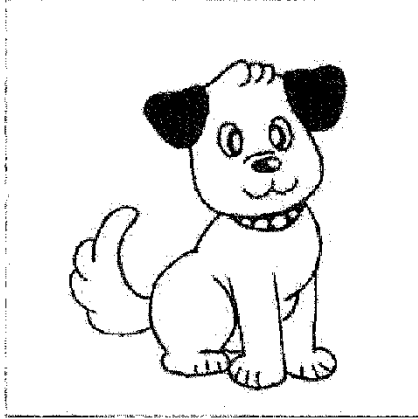
(Larawan 2)】

1. 親は子どもの後ろに立ち、子どもの耳の真横5cmぐらいのところで、親指と人さし指を5~6回こすります。
【1. Tumayo sa likod ng iyong anak at kuskusin ang iyong hinlalaki at hintuturo nang 5 o 6 na beses sa layo na 5cm mula sa tainga ng bata. 】
2. 子どもが聞こえたら、手を上げさせるようにします。
【2. Ipataas ang kaniyang kamay kung narinig niya ito. 】
3. 最初は右、次は左というように、交互に行います。
【3. Magsimula sa kanang tainga at isunod ang kaliwa. Paisa-isa itong gawin. 】
4. 聞こえたら○、聞こえなかったら×を調査票の1-② (指こすりの検査結果) に記入します。
【4. Kung narinig ito ng bata, gumuhit ng bilog, at kung hindi, maglagay ng 'X' sa bahagi 1-② (Resulta ng pagsusuri ng pandinig gamit ng pagkuskos ng daliri) ng palatanungan.】



えしーと
絵シート

【Pahina ng mga Larawan】



しりよく ちょうりよく ちょうさひょう
視力と聴力の調査票

【Palatanungan para sa Paningin at Pandinig】

(該当箇所に○印をつけ、カッコ内に必要なことを書き入れて下さい)

【Bilugan ang ankop na sagot at punan ang impormasyon kung kailangan.】

しりよく
視力について 【Tungkol sa paningin ng iyong anak】

<p>1. 今までに次のような目の異常に気がつきましたか？ 【Napansin mo ba ang alinman sa mga sumusunod na abnormalidad sa mga mata ng iyong anak?】</p>	
<p>① 内側に寄ることがありますか？ 【May inklinasyon ba ang mga mata ng iyong anak na gumalaw patungo sa gitna?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Mayroon/Wala】</p>
<p>② 外側または上にずれることがありますか？ 【May inklinasyon ba ang mga mata ng iyong anak na gumalaw patungo sa labas o kaya gumalaw pataas/pababa para maging hindi pantay?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Mayroon/Wala】</p>
<p>③ 白っぽく見えることがありますか？ 【Mukha bang namumuti ang mga mata ng iyong anak?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>
<p>④ じっと見ている時黒目が揺れていますか？ 【Kapag may tinititigan ang iyong anak, nanginginig ba ang kaniyang mga mata?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>
<p>2. テレビや物を見るときに以下の項目で気がつくことがありますか？ 【Kapag nanonood ng TV o may tinitingnan ang iyong anak, napapansin mo ba ang mga sumusunod?】</p>	
<p>① 首を曲げて見ることがありますか？ 【Ikinikiling ba ng iyong anak ang ulo niya kapag may tinitingnan siya?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>
<p>② 横目で見ることがありますか？ 【Patagilid bang tinitingnan ng iyong anak ang mga bagay?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>
<p>③ 目を細めることがありますか？ 【Lumiliit ba ang mga mata iyong anak kung may tinitingnan siya (squint)?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>
<p>④ いつもまぶしがりますか？ 【Napakasensitibo ba ng iyong anak sa maliwanag na ilaw?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>
<p>⑤ 明るい所に出たときに片目をつぶることがありますか？ 【Pinipikit ba ng iyong anak ang isang mata kung pumupunta siya sa maliwanag na lugar?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>
<p>⑥ 上目使いに見ることがありますか？ 【Tumitingin ba nang pataas ang iyong anak sa mga bagay (binababa niya ang kaniyang baba tapos tumitingin pataas)?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>
<p>⑦ あごを上げて見ることがありますか？ 【Tumitingin ba nang pababa ang iyong anak sa mga bagay (tinataas niya ang</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>

kaniyang baba tapos tumitingin pababa)?】	
⑧ テレビは離れると見にくそうですか? 【Mukha bang nahihirapan ang iyong anak na manood ng TV mula sa malayong lugar?】	ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】
3. 現在、眼科に通っていますか? 【Kasalukuyan bang pumupunta sa ophthalmologist ang iyong anak?】 「はい」の方→ (診断名: _____) 【Kung ‘Oo’, ano ang diagnosis ng doktor? (_____)】	ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】
4. 祖父母、親、兄弟姉妹に弱視・斜視の方がいますか? 【Ang sinuman sa lolo, lola, magulang, o kapatid ng bata ay mahina ang paningin o may strabismus?】 (メガネ・コンタクトレンズ等で視力がでるものは、弱視ではありません) 【(Hindi kasama sa mahinang paningin ang mga naitatama ng salamin o contact lens.)】 「はい」の方は具体的にご記入下さい。例 (兄、斜視) (母、子供のころ弱視だった) 【Kung ‘Oo’, pakisulat ang mga detalye. Halimbawa: (kuya, strabismus) (ina, mahina ang paningin noong bata siya)】 (_____)	ア. はい イ. いいえ 【Oo/Wala】

5. 視力検査について【Tungkol sa pagsusuri ng paningin】

① 検査の方法を理解して、片目ずつ検査ができましたか? ア. はい イ. いいえ
【Naintindihan mo kung paano gawin ang pagsusuri at naisagawa mo ang pagsusuri sa bawat mata nang maayos.】 【Oo/Hindi】

② 視力検査結果 (正答は○、誤答は×)

【2. Resulta ng pagsusuri ng paningin (‘○’ kung tama, ‘X’ kung mali)】

みぎめ 右目	うえ 上	した 下	ひだり 左	みぎ 右
【Kanang mata】	【Taas】	【Baba】	【Kaliwa】	【Kanan】

ひだりめ 左目	うえ 上	した 下	ひだり 左	みぎ 右
【Kaliwang mata】	【Taas】	【Baba】	【Kaliwa】	【Kanan】

6. その他、目について気になっていることを書いてください。

【Kung mayroon kang inaalala tungkol sa mata o paningin ng iyong anak, pakisulat ang mga ito.】

(_____)

ちょうりよく
聴力について

【Tungkol sa pandinig ng iyong anak】

いぬ 【Aso】	くつ 【Sapatos】	かさ 【Payong】	ぞう 【Elepante】	ねこ 【Pusa】	いす 【Upan】

1. 聞こえの検査

【1. Pagsusuri ng pandinig】

① ささやき声の検査結果

(正答は○、誤答は×)

① Resulta ng pagsusuri ng pandinig gamit ng pagbulong (‘O’ kung tama, ‘X’ kung mali)

② 指こすりの検査結果

(聞こえたら○印、聞こえなかったら×印)

【② Resulta ng pagsusuri ng pandinig gamit ng pagkuskos ng daliri

右耳 【Kanang tainga】	左耳 【Kaliwang tainga】

(‘O’ kung narinig niya, ‘X’ kung hindi)

③ お子さんは検査の方法を理解してできましたか。

ア. できた イ. できなかった

【③ Naintindihan ba ng iyong anak kung paano gawin ang pagsusuri?】

【Oo/Hindi】

2. 中耳炎に何回か、かかったことがありますか。

ア. はい (回) イ. いいえ

【Nagkaroon na ba ng impeksiyon sa tainga ang iyong anak?】

【Oo (beses)/Hindi】

現在、耳鼻科に通っていますか。

ア. はい イ. いいえ

【Kasalukuyan bang pumupunta sa otorhinologist (doktor para sa tainga/ilong) ang iyong anak?】

【Oo/Hindi】

3. 家族、近い親類の方に、小さい時から耳の聞こえの悪い方がいますか。
【Ang sinuman sa pamilya o malapit na kamag-anak ng bata ay masama ang pandinig mula bata pa sila?】

ア. はい イ. いいえ

【Oo/Wala】

(中耳炎、高熱が原因の場合、高齢による聴力低下は除く)

「はい」の方は具体的に記入下さい。

【(Hindi kasama rito ang paghina ng pandinig na dulot ng impeksiyon, mataas na lagnat, o pagtanda.)

Kung ‘Oo’, pakisulat ang mga detalye.】

（ 誰が
【Sino】

病名
【Pangalan ng sakit】

4. ふだん鼻づまり、鼻汁をだす、口で息をしている、声がかれる、いびきをかくことがありますか。

ア. はい イ. いいえ

【Oo/Hindi】

【4. Madalas bang barado ang ilong, sinisipon, huminga gamit ng bibig, magsalita sa paos na boses, o humilik ang iyong anak?】

<p>5. 呼んでも返事をしなかったり、聞き返したり、テレビの音を大きくするなど、聞こえが悪いと思う時がありますか。</p> <p>【5. May mga ginagawa ba ang iyong anak upang mapaisip ka na mahina ang kaniyang pandinig (halimbawa: hindi pagsagot kung tinawag, pinapaulit ang sinabi sa kaniya, nilalakasan ang tunog ng TV, atbp.)?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Mayroon/Wala】</p>
<p>6. お子さんに接する人から聞こえが悪いと言われたことがありますか。</p> <p>【6. Sa mga taong nakikipag-ugnayan sa iyong anak, mayroon na bang nagsabi na mahina ang kaniyang pandinig?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Mayroon/Wala】</p>
<p>7. 話しことばについて、遅れている、発音の心配はありますか。</p> <p>【7. May mga inaalala ka ba tungkol sa pagkaantala sa pagsasalita o pagbigkas?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Mayroon/Wala】</p>
<p>8. 三語文を話せますか。</p> <p>(例 ○○が△△を□□する ○○といっしょにあそぶなど)</p> <p>【8. Nakakagamit ba ng 3 o higit pang pangunahing salita ang iyong anak sa isang pangungusap? (Hal., □□ ni ○○ ang △△, Kasama ko maglaro si ○○.)】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>
<p>9. あなたの言うことばの意味を口元や表情を見て判断したり、動作などを加えないと伝わらないことがありますか。</p> <p>【9. Tinitingnan ba ng iyong anak ang iyong mukha/ekspresyon ng iyong mukha upang intindihin ang iyong mga sinasabi? Mahirap bang makipag-usap nang hindi gumagamit ng mga kilos (gesture)?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【Oo/Hindi】</p>

10. その他、耳について気になっていることを書いてください。

【10. Kung mayroon kang inaalala tungkol sa tainga o pandinig ng iyong anak, pakisulat ang mga ito.】

()